

Elinkeinot ja aluekehitys  
Ponnikas Jouni  
Aluekehitysjohtaja

09.12.2022

§ 11/2022  
400/02.06/2022

**Asia**

**Englanninkielisen osaaesitteen kielentarkastus**

**Taustaa**

Kainuun osaaesitteen englanninkielistä versiota varten pyydettiin tarjous Sematixilta ja Monetra OY/Tulkkipalvelut ja Kaisa Entickapilta. Määräraikaan mennessä tarjouksia tuli Monetra Oy:ltä ja Semantixilta. Tarjouspyynnössä hankinnan kriteesinä oli tarjouksen hinta.

**Päätös ja perustelut**

Monetra Oy/Tukipalvelut tarjosi kielentarkastusta edullisemmin (51,99 €/h + alv).

Päätös:

Hankitaan kielentarkastuspalvelut Monetra Oy:n/tukipalveluilta.

Hankinnan kustannukset (51,99 €/h + alv) kohdennetaan Kainuun aluemarkkinointihankkeelle.

**Lisätietoja**

Aluekehitysjohtaja Jouni Ponnikas, [jouni.ponnikas@kainuunliitto.fi](mailto:jouni.ponnikas@kainuunliitto.fi),  
aluekehitysasiantuntija Minna Komulainen, [minna.komulainen@kainuunliitto.fi](mailto:minna.komulainen@kainuunliitto.fi)

**Päätöksentekooikeus**

Kainuun liiton hankintasäntö § 4 ja talousarvion täytäntöönpano-ohje 2022

**Allekirjoitus**

Aluekehitysjohtaja Ponnikas Jouni

**Nähtäväksi  
asettaminen ja  
nähtävilläolo**

Julkaistu Kainuun liiton verkkosivuilla, 09.12.2022

Ei julkaistava päätös

**Tiedoksianto  
asianosaiselle**

Tämä päätös on lähetetty sähköpostitse 09.12.2022

Kirsi Kyllönen  
palvelusihteeri

**Asianosainen**

Monetra Oy [kaannokset@monetra.fi](mailto:kaannokset@monetra.fi); Semantix [julkishallinto@semantix.fi](mailto:julkishallinto@semantix.fi)

**Sisäinen jakelu**

Jouni Ponnikas, Kirjaamo, Johannes Aalto, Minna Komulainen, Minna Mustonen

Elinkeinot ja aluekehitys  
Ponnikas Jouni  
Aluekehitysjohtaja

09.12.2022

§ 11/2022  
400/02.06/2022

## **HANKINTAOIKAISUOHJE JA OIKAISUVAATIMUSOHJE**

### **Hankintapäätös (§11/2022)**

#### **I Hankintaoikaisuohje**

(hankintalain mukainen hankintaoikaisu)

Julkisista hankinnoista ja käyttöoikeussopimuksista annetun lain (1397/2016, jäljempänä *hankintalaki*) 135 §:n mukaan sellaisen hankintayksikön päätöksen tai muun hankintamenettelyssä tehdyn ratkaisun korjaamiseksi, johon ei muutoin sovelleta hankintalakia, voidaan hakea muutosta vaatimalla hankintayksiköltä oikaisua (jäljempänä *hankintaoikaisu*).

Hankintaa koskevasta asiasta voi tehdä hankintayksikölle oikaisuvaatimuksen se, jota asia koskee (jäljempänä asianosainen). Asianosainen on se, jonka oikeuteen, velvollisuuteen tai etuun päätös välittömästi vaikuttaa.

#### **Hankintaoikaisuvaatimuksen kohde**

Hankintayksikön päätökseen tai muuhun hankintamenettelyssä tehtyyn ratkaisuun tyytymätön voi vaatia hankintayksiköltä hankintaoikaisua. Hankintaoikaisua voi vaatia hankintayksiköltä kirjallisesti tarjouskilpailuun osallistunut tarjoaja tai osallistumishakemuksen tehnyt ehdokas tai muu taho, jonka oikeuteen, velvollisuuteen tai etuun päätös välittömästi vaikuttaa.

#### **Hankintaoikaisuvaatimuksen tekemiselle säädetty aika**

Asianosaisen on vaadittava hankintaoikaisua 14 päivän kuluessa siitä, kun asianosainen on saanut tiedon hankintapäätöksestä valitusosoituksineen tai muusta hankintamenettelyssä tehdystä ratkaisusta. Vaatimus on esitettävä määräajan viimeisenä päivänä ennen kirjaamon aukioloajan päättymistä.

Tiedoksisaantipäivää ei lueta oikaisuvaatimusaikaan. Jos määräajan viimeinen päivä on pyhäpäivä, itsenäisyyspäivä, vapunpäivä, joului- tai juhannusaatto tai arkilauantai, voi oikaisuvaatimuksen tehdä ennen viraston aukioloajan päättymistä ensimmäisenä arkipäivänä sen jälkeen.

#### **Tiedoksianto**

Asianosaisen katsotaan saaneen päätöksestä tiedon, jollei muuta näytetä, seitsemän päivän kuluttua kirjeen lähettämisestä. Käytettäessä tavallista sähköistä tiedoksiantoa asianosaisen katsotaan saaneen päätöksestä tiedon, jollei muuta näytetä, kolmantena päivänä viestin lähettämisestä.

Käytettäessä todisteellista tiedoksiantoa katsotaan asianosaisen saaneen päätöksen tiedoksi saantitodistuksen osoittamana aikana tai erilliseen tiedoksisaantitodistukseen merkittynä aikana.

Elinkeinot ja aluekehitys  
Ponnikas Jouni  
Aluekehitysjohtaja

09.12.2022

§ 11/2022  
400/02.06/2022

---

### **Hankintaoikaisua koskevan vaatimuksen sisältö**

Hankintaoikaisuvaatimus on tehtävä kirjallisesti. Myös sähköinen asiakirja täyttää vaatimuksen kirjallisesta muodosta.

Hankintaoikaisuvaatimuksessa on käytävä ilmi

- päätös, johon haetaan oikaisua
- miten päätöstä halutaan oikaistavaksi
- millä perusteella oikaisua vaaditaan

Oikaisuvaatimuksessa on lisäksi ilmoitettava tekijän nimi, kotikunta, postiosoite ja puhelinnumero.

Jos oikaisuvaatimus päätös voidaan antaa tiedoksi sähköisenä viestinä, yhteystietona pyydetään ilmoittamaan myös sähköpostiosoite.

Vaatimukseen on liitettävä asiakirjat, joihin vaatimuksen tekijä vetoaa, mikäli ne eivät jo ole hankintayksikön hallussa.

### **Toimitusosoite**

Hankintaoikaisuvaatimus toimitetaan hankintapäätöksen tehneelle hankintayksikölle.

Hankintayksikön yhteystiedot:

Kainuun liitto  
Kauppakatu 1, 87100 Kajaani  
Sähköpostiosoite: kirjaamo@kainuunliitto.fi  
Puhelinnumero: 040 722 0900

Kirjaamo on avoinna arkisin klo 8.00-15.00.

Elinkeinot ja aluekehitys  
Ponnikas Jouni  
Aluekehitysjohtaja

09.12.2022

§ 11/2022  
400/02.06/2022

## **Hankintapäätös (§11/2022)**

### **II Oikaisuvaatimusohje**

(kuntalain mukainen oikaisuvaatimus)

Tähän päätöksen tyytymätön voi tehdä kuntalain (410/2015) 134 §:n mukaan kirjallisen oikaisuvaatimuksen. Päätökseen ei saa hakea muutosta valittamalla tuomioistuimeen.

#### **Oikaisuvaatimusoikeus**

Oikaisuvaatimuksen saa tehdä:

- se, johon päätös on kohdistettu tai jonka oikeuteen, velvollisuuteen tai etuun päätös välittömästi vaikuttaa (asianosainen), sekä
- kunnan jäsen.

#### **Oikaisuvaatimusaika**

Oikaisuvaatimus on tehtävä 14 päivän kuluessa päätöksen tiedoksisaannista.

Oikaisuvaatimus on toimitettava Kainuun liiton kirjaamoon määräajan viimeisenä päivänä ennen kirjaamon aukioloajan päättymistä.

Asianosaisen katsotaan saaneen päätöksestä tiedon, jollei muuta näytetä, seitsemän päivän kuluttua kirjeen lähettämisestä. Käytettäessä tavallista sähköistä tiedoksiantoa asianosaisen katsotaan saaneen päätöksestä tiedon, jollei muuta näytetä, kolmantena päivänä viestin lähettämisestä.

Kunnan jäsenen katsotaan saaneen päätöksestä tiedon seitsemän päivän kuluttua siitä, kun päätös on nähtävänä yleisessä tietoverkossa.

Tiedoksisaantipäivää ei lueta oikaisuvaatimusaikaan. Jos oikaisuvaatimusajan viimeinen päivä on pyhäpäivä, itsenäisyyspäivä, vapunpäivä, joului- tai juhannusaatto tai arkilauantai, saa oikaisuvaatimuksen tehdä ensimmäisenä arkipäivänä sen jälkeen.

#### **Oikaisuvaatimusviranomainen**

Oikaisuvaatimusviranomainen on Kainuun maakuntahallitus.

Kainuun liiton yhteystiedot:

Kauppakatu 1, 87100 Kajaani  
Sähköpostiosoite: kirjaamo@kainuunliitto.fi  
Puhelinnumero: 040 722 0900

Kirjaamo on avoinna arkisin klo 8.00-15.00.

Elinkeinot ja aluekehitys  
Ponnikas Jouni  
Aluekehitysjohtaja

09.12.2022

§ 11/2022  
400/02.06/2022

---

### **Oikaisuvaatimuksen muoto ja sisältö**

Oikaisuvaatimus on tehtävä kirjallisesti. Myös sähköinen asiakirja täyttää vaatimuksen kirjallisesta muodosta.

Oikaisuvaatimuksessa on ilmoitettava:

- päätös, johon haetaan oikaisua
- miten päätöstä halutaan oikaistavaksi
- millä perusteella oikaisua vaaditaan.

Oikaisuvaatimuksessa on lisäksi ilmoitettava tekijän nimi, kotikunta, postiosoite ja puhelinnumero.

Jos oikaisuvaatimus päätös voidaan antaa tiedoksi sähköisenä viestinä, yhteystietona pyydetään ilmoittamaan myös sähköpostiosoite.